



VARION

ALLAMASSA

chants
liturgiques
chrétiens
de
guinée

ALLA MASSA

à Bernard et Guy

CHANTS LITURGIQUES CHRÉTIENS DE GUINÉE

Ce disque propose des chants liturgiques de la messe du dimanche et également quelques pièces à caractère religieux enregistrés au Petit Séminaire Jean XXIII à Kindia en République de Guinée.

Les jeunes qui fréquentent ce collège sont âgés de 12 à 18 ans. Des prêtres exclusivement guinéens dispensent une formation générale et religieuse à ces étudiants dont plusieurs se dirigent vers le noviciat.

Le chant en chorale avec accompagnement d'instruments dits "de la forêt" est au centre de toutes les cérémonies religieuses. C'est un chant qui s'inscrit dans une fusion de cultures guinéennes, africaines et européennes. Ce chant, brimé par un régime répressif qui a sévi jusqu'en 1984, a retrouvé aujourd'hui ses racines, sa raison d'être et par là même une exubérante vitalité.

Le programme de ce disque comprend trois parties. La première est consacrée à diverses pièces du rituel de la messe. Elles ont été enregistrées sur le vif dans la chapelle du collège, un dimanche d'octobre, un dimanche ordinaire. Les étudiants du séminaire et

CHRISTIAN LITURGICAL SONGS FROM GUINEA

On this record, you will find liturgical songs for the Sunday mass and also a few religious pieces recorded at Petit Séminaire Jean XXIII, Kindia (Guinea).

The young people attending this seminary are 12 to 18 years old. Guinean priests give general and religious education to those students, among them, several intend to become novice.

At the centre of all religious ceremonies is the choir singing accompanied on primitive instruments. This singing illustrates a combination of three cultures : Guinean, African and European. Suppressed by a repressive regime until 1984, this singing has now found again its roots, its motive and its exuberant vitality.

Three parts make up the program on this record. The first one offers varied ritual pieces for the Mass, recorded «live» inside the seminary's chapel, on a common Sunday. The students and a few neighbours, about sixty persons, take part in the ceremony with all their voices and faith.

quelques voisins, soixante personnes environ, participent de toutes leurs voix et de toute leur foi à la cérémonie.

Les deuxième et troisième parties regroupent des chants de célébration, des chants de louanges et des chants de supplication.

L'animation est prise en charge par un groupe de solistes et l'accompagnement instrumental est assuré par quatre percussionnistes. Il faut souligner que ces jeunes ne font pas partie d'une chorale constituée avec un chef attitré et qu'ils ne donnent pas de spectacles non plus. Ils se laissent aller à chanter ensemble, souvent, et avec beaucoup de spontanéité.

Les cinq langues chantées dans ces enregistrements sont caractéristiques des régions de la Guinée où le christianisme a laissé des traces marquantes. Le *sousou* est très répandu dans la région de Conakry et dans le centre du pays. Le *Kissi* est confiné dans les zones frontalières couvrant la Guinée, le Liberia et la Sierra Leone. Les autres langues sont parlées dans la région côtière.

Au-delà de toute considération d'ordre spirituel, culturel, artistique, une éclatante joie de chanter émerge de cette musique, mais c'est aussi l'expression de convictions religieuses profondes qui transparait dans les chants de cette minorité de chrétiens en pays musulman.

Francis Corpataux

The second and third parts group together celebration and supplication songs.

A group of soloists take over the animation and four percussionists are accompanying. Please note that those young people do not belong to an organized choir conducted by an appointed director, and they do not give public performance. They let themselves sing together, often, and with much spontaneity.

The five languages heard on these recordings are characteristic of Guinean regions where Christianity made a mark. *Sousou* is widespread in Conakry and in the central region of the country. *Kissi* is confined to the border overlaying Guinea, Liberia and Sierra Leone. The other languages are spoken in the coastal regions.

Beyond any spiritual, cultural or artistic consideration, a brilliant joy of singing emerges from this music, but it is also the expression of deep religious faith which shows through the songs of this Christian minority in Muslim country.

Francis Corpataux
Translation : Sylvie Bareil

MESSÉ D'UN DIMANCHE ORDINAIRE

(1 à 12)

CHANTS D'ENTRÉE

[1] N'TYONUM PIEYO (*Kissi*) est une prière au Christ, Fils de Dieu, pour qu'il donne à l'assemblée sa puissance, son amour, sa vie.

[2] AMINA, AMINA (*Langue de la région côtière*) est l'adaptation de l'invocation *Seigneur, prends pitié* chantée au début de la cérémonie.

[3] N'KEMBO NAYO (*Lingala*). Le chant du *Gloire à Dieu* est interprété ici sous une forme liturgique.

CHANTS DE MÉDITATION ET D'ACCLAMATION

[4] AYINYE ALU KUNGU NOMANO (*Sousou*). Ce chant de méditation, *C'est toi mon sauveur*, est introduit par un jeu de percussions où domine le *kelende*.

[5] ALLELUIA, AMEN (*Kissi*). Cette acclamation, *Nous te louons, Seigneur*, est la conclusion de la lecture solennelle de la Parole de Dieu.

[6] YAKOKO (*Langue de la région côtière*). Soliste, chœur et assemblée chantent avec force cette version dynamique du *Je crois en Dieu*.

CHANTS DE LA CONSÉCRATION EUCHARISTIQUE

Les trois chants suivants soulignent des moments forts de cette partie de la messe : l'offertoire, la consécration et la prière *Notre Père*.

MASS ON A COMMON SUNDAY

(1 à 12)

INTRODUCTORY SONGS

[1] N'TYONUM PIEYO (*Kissi*). Prayer to Christ, Son of God.

[2] AMINA, AMINA (*Language of coastal region*) Lord, Have Mercy

[3] N'KEMBO NAYO (*Lingala*). Glory be to God.

MEDITATION AND ACCLAMATION SONGS

[4] AYINYE ALU KUNGU NOMANO (*Sousou*). Meditation song and percussion playing.

[5] ALLELUIA, AMEN (*Kissi*). Let us praise the Lord.

[6] YAKOKO (*Language of coastal region*). I believe in God.

EUCHARISTIC SONGS

[7] MANGÉ NIRA ALLA YABE (*Sousou*). Almighty God.

[8] WO A TONGO YI N'FALE NARA (*Sousou*). Take this, and eat it, this is my body. Take this, and drink from it, this is the cup of my blood.

[9] FUNGNANA KENDÖ (*Kissi*). Our Father almighty, thou are merciful.

[7] MANGÉ NIRA ALLA YABE (*Sousou*). Tu es tout puissant, Dieu. Que ta bonté se répande dans notre monde et dans l'au-delà !

[8] WO A TONGOYI N'FALE NARA (*Sousou*). Prenez, ceci est mon corps. Buvez, ceci est mon sang.

[9] FUNGNANA KENDÖ (*Kissi*). Notre Père tout puissant, tu es bon, tu es généreux, accepte-nous dans ton royaume.

CHANTS DE LA COMMUNION

[10] MARIGUI ITAN KHA DINYE (*Sousou*). Une prière de préparation à la communion qui rappelle que tous doivent être égaux dans le monde. Ce chant de communion est précédé et suivi d'un jeu de percussions.

[11] KENA FANGA (*Kissi*) est un chant de confiance et de reconnaissance : Dieu, tu es le maître, tu nous donnes ta force. Par Jésus-Christ, nous te remercions.

CHANT FINAL

[12] WON NA ALLA TANTU (*Sousou*). La cérémonie dominicale se termine sur une interprétation exultante et éclatante de ce texte : Dieu, nous t'implorons et nous chantons ton nom.

COMMUNION SONGS

[10] MARIGUI ITAN KHA DINYE (*Sousou*). Percussion playing followed by a preparation prayer to the communion

[11] KENA FANGA (*Kissi*). Thou art the Lord, God

FINAL SONG

[12] WON NA ALLA TANTU (*Sousou*). God, we pray to thee and sing thy name.

PRAISE AND CELEBRATION SONGS

(13 à 16)

[13] N'MELNUM BALIKA (*Kissi*). Father almighty, we give thanks to thee

[14] ALLA FAFE MUKHU BARI TANTU (*Sousou*). God, we receive you.

[15] NOEL, NOEL JESUS BARI TO (*Sousou*). Noel, Noel, Jesus is born today.

[16] MARIAMA ALLAN'GA (*Sousou*). Mary, Mother of God.

CHANTS DE LOUANGES ET DE CÉLÉBRATION

(13 à 16)

13 N'MELNUM BALIKA (*Kissi*). *Père tout puissant, nous te sommes reconnaissants de nous avoir créés et de continuer à nous protéger.*

14 ALLA FAFE MUKHU BARI TANTU (*Sousou*). *Dieu arrive et nous lui sommes reconnaissants. Dieu arrive et nous l'accueillons.*

15 NOEL, NOEL JÉSUS BARI TO (*Sousou*). *Noël, Noël, Jésus est né aujourd'hui.*

16 MARIAMA ALLAN'GA (*Sousou*). *Marie, mère de Dieu. Chant de louange à la Vierge.*

CHANTS DE SUPPLICATION

(17 à 20)

17 TUINUNNA GNI (*Kissi*). *Nous les humains, nous sommes exposés au péché. Aie pitié de nous, Seigneur.*

18 MALNA HAKI (*Kissi*). *Pardonne-nous, Seigneur, parce que nous avons péché.*

19 MAATÖKENA ALLA KEREN NANYI (*Sousou*). *Je confie ma souffrance à Dieu. Il est mon unique sauveur.*

20 ALLA MASSANA (*Kissi*). *Dieu, toi qui es notre Maître, nous te prions pour que tu nous aides.*

SUPPLICATION SONGS

(17 à 20)

17 TUINUNNA GNI (*Kissi*). Have Mercy upon us, Lord.

18 MALNA HAKI (*Kissi*). Forgive us, Lord.

19 MAATÖKENA ALLA KEREN NANYI (*Sousou*). I confide my sufferings to the Lord.

20 ALLA MASSANA (*Kissi*). Our God, Lord, we pray for thee to help us.

LES INTERPRÈTES

Chœur : Les séminaristes du Petit Séminaire Jean XXIII de Kindia et l'assemblée.

Solistes : Raoul Abraham, Grégoire Kamano, David Mansaré, Justin Millimouno, Justin Sara.

Percussionnistes : Abraham Leno, *kelende (instrument à lames de bois)*, Raoul Kamano et Pascal Ifono, *dundo (tambour)*, Justin Millimouno, *seuu (castagnettes)*.

Collaboration : Père Vincent, Père Abel, David Mansaré, Kindia.

Consultation : Faya Lansana Millimouno et Néné Fatou Barry.

Prise de son : Francis Corpataux

Assistance : Béatrix Raubach-Corpataux



Francis Corpataux est professeur agrégé à la Faculté d'éducation de l'Université de Sherbrooke (Québec). Musicien, ses activités d'enseignement et de recherches sont orientées vers la didactique de la musique et plus particulièrement vers la chanson d'enfant.

Francis Corpataux is an associate professor in the Faculty of Education at the Université de Sherbrooke, Quebec, Canada. He is a musician, and his teaching and research relate to methods of teaching music, especially children's songs.

Photo Alain Wicht